

Certifications françaises au Japon
Le TCF : Test de connaissance du français peut être un
autre moyen d'évaluer ses compétences en français
TCF (フランス語学力テスト)
—フランス語の能力を評価するもう一つの手段

VERGAIN Laurent (Traduction FUKAGAWA Akiko)
Directeur du Centre franco-japonais Alliance française d'Osaka
direction?calosa.com

DELFDALF et TCF

DELFDALF と TCF

Le DELFDALF est un diplôme : il vérifie les connaissances sur l'un des 6 niveaux de difficulté (A1, A2, B1, B2, C1, C2) et permet d'attester sans limite de durée d'un niveau précis. Le TCF par contre est un test qui évalue le niveau à un moment donné et qui situe chacune des compétences sur une échelle de 6 niveaux du cadre européen (A1, A2, B1, B2, C1, C2). C'est un excellent instrument pour connaître et faire valoir son niveau en français à un moment donné.

DELFDALFはディプロム（証明書）です。6段階のレベル（A1, A2, B1, B2, C1, C2）上でのあなたのフランス語の知識を試すもので、合格するとそのレベルを無期限に証明することができます。一方、TCFは、ある時点でのあなたのフランス語のレベルを評価するテストです。あなたの能力がヨーロッパ参照枠に則った6段階のレベル（A1, A2, B1, B2, C1, C2）のどれに位置するかを示します。自分の現時点でのフランス語のレベルを知り、発展させるための最良の手段となります。

En 2010, 650 TCF ont été passés au sein des établissements du réseau culturel français au Japon ainsi que 435 au sein de 5 grandes universités japonaises. Nous avons enregistré 1533 inscriptions au DELF et DALF sur l'année 2010.

Avant de décrire plus spécifiquement la structure du TCF, et dans la mesure où la plupart d'entre vous ont eu l'occasion d'assister à des présentations du DELF DALF, voire au stage d'habilitation, nous souhaiterions présenter le programme mis en place par l'ensemble du réseau culturel français au Japon, à destination des collégiens mais aussi des étudiants des universités.

A titre expérimental en 2010 et avec le soutien du réseau Colibri, nous avons tenté de mettre en place un système d'inscriptions collectives, ce qui permet aux candidats ciblés de profiter d'une réduction de 30% environ sur le coût normal. Ce programme a été

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2011

accompagné d'un plan de formation pour les enseignants concernés et a permis à une centaine de lycéens japonais, sur l'ensemble du territoire de passer et pour la grande majorité d'être reçus aux épreuves A1, A2 et parfois B1.

Nous étendons donc en 2011 cette procédure à l'ensemble des établissements scolaires, lycées et universités au sein desquels un enseignant voudra bien assurer la coordination. La cadre de cette collaboration est fixé par une charte qui en définit le fonctionnement.

Avertissements : si le DELF et le DALF sont des diplômes organisés à l'échelle d'un pays, avec les contraintes que cela implique (dates uniques – coûts identiques – gestion centrale), le TCF est organisé sur la base d'une convention directe entre un établissement et le CIEP. Ce n'est donc pas en tant que responsable du Centre national DELF DALF que j'interviens à propos du TCF mais en tant qu'enseignant de FLE, membre d'un réseau et directeur d'un établissement culturel français.

Qu'est-ce que le TCF ?

TCF とは

Le TCF est un test de niveau linguistique en français général. Test standardisé et calibré, il positionne les candidats sur l'un des 6 niveaux de l'échelle définie par le Conseil de l'Europe (A1, A2, B1, B2, C1, C2). **Les scores obtenus au TCF donnent lieu à la délivrance d'une attestation valable 2 ans.**

TCF とは、総合的なフランス語の学力レベルを測るテストです。テストは世界共通規格で実施され、得点に応じて受験者のレベルを欧州評議会が定めた 6 段階 (A1, A2, B1, B2, C1, C2) のいずれかで示します。受験者にはテストの成績を記載した証明書 (有効期間 2 年) が発行されます。

Description des épreuves obligatoires

〔基本〕 必須試験

Le test se présente sous forme d'un questionnaire à choix multiples comprenant 80 items portant sur la compréhension orale (30 items), la maîtrise des structures de la langue (20 items) et la compréhension écrite (30 items). La durée totale de l'épreuve est d'une heure trente (25 minutes pour la compréhension orale, puis 65 minutes à répartir librement par le candidat entre la maîtrise des structures de la langue (temps recommandé : 20 minutes) et la compréhension écrite (temps recommandé : 45 minutes).

テストは解答選択方式 80 問で実施され、聴解 (30 問)、語彙・文法 (20 問)、読解 (30 問) の 3 分野で構成されます。試験時間は全体で 1 時間 30 分で、聴解が 25 分、続いて語彙・文法、読解が計 65 分 (受験者が自由に時間を配分できますが、目安は語彙・文法 20 分・読解 45 分) です。

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2011

Description des épreuves complémentaires d'expression écrite et orale

〔オプション〕 補足試験（口頭表現・文書作成）

Afin de compléter son profil de compétence en langue, certains centres proposent de passer deux épreuves d'expression en plus des épreuves de base :

- une épreuve facultative **d'expression orale** :

Il s'agit d'un entretien de 15 minutes en face-à-face avec un examinateur. Il sera enregistré et joint à l'envoi de l'épreuve générale

- une épreuve facultative **d'expression écrite** :

Le candidat dispose d'1h45 pour rédiger ses textes en réponse à six tâches de difficulté croissante.

語学力証明を補完するために、いくつかの試験センターでは、基本の必須試験に加えて、2つの表現力試験を実施しています。

- 口頭表現試験（オプション） :

面接官 1 名と 15 分間の面談を行います。面談は録音され、必須試験の答案と共に採点者に送られます。

- 文書作成試験（オプション） :

1 時間 45 分の時間内に、6 つの課題に答える文章を作成します。課題の難易度は進むにつれて高くなります。

Avantages du TCF (Pourquoi passer le TCF ?)

TCF のメリット

1. On ne peut pas échouer car il s'agit d'un test : quels que soient ses résultats, le candidat reçoit une attestation officielle qui lui donne une image exacte de ses capacités en français dans chaque habileté évaluée selon l'échelle des 6 niveaux définis par le Conseil de l'Europe.
1. TCF には不合格はありません。全ての成績に対して公式証明書が発行され、各分野に関する自分のフランス語の実力を、欧州評議会の定めた 6 段階のレベルの中で正確に把握することができます。
2. Le TCF est proche des habitudes japonaises. Grâce à un système de questionnaires à choix multiples, corrigé par scanner en France, c'est un test à la fois simple, efficace et objectif. Les épreuves d'expression donnent lieu à une correction supervisée, par une équipe de correcteurs formés et habilités par le CIEP.
2. TCF の試験形式は日本人の学習習慣になじみやすいものです。解答選択方式の答案はフランスでスキャナー読み取りによって採点され、シンプルで効率的、かつ客観的なテストとなっています。表現力試験（オプション）は CIEP（国際教育研究センター）の研修を経て資格を取得した採点官チームによって、二重点検方式で採点されます。
3. Élaboré à la demande du ministère français de l'Éducation nationale, le TCF est le seul test reconnu par les universités françaises pour les candidats qui souhaitent y venir, quelle que soit la filière. Il permet également d'attester de son niveau de français auprès des entreprises, en vue d'un recrutement ou d'une promotion.

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2011

3. フランス国民教育省の要請を受けて開発された TCF は、学部を問わずフランスの大学に入学を希望する際の語学力評定に認められた唯一のテストです。また、企業での就職や昇進を目指すにあたって、フランス語のレベルを証明するためにも有効です。

Conditions d'inscription au TCF

TCF を受験するには

Les inscriptions au TCF se font directement auprès des centres d'examens agréés par le CIEP. Le test a lieu plusieurs fois par an selon un calendrier d'examen propre à chaque centre. (Se renseigner auprès de chaque centre sur les tarifs, le calendrier et la procédure d'inscription) Attention, il est nécessaire de respecter un délai de 60 jours entre deux passations.

TCF への出願は、CIEP 認定の試験センターで直接行ってください。テストは年に数回実施され、日程は各試験センターによって異なります。受験料・試験日程・出願方法については、各試験センターにお問い合わせください。＜注意＞一旦テストを受けた後で新たに受験する場合は、60 日間の間隔を置く必要があります。

Tous les centres permettent de passer les épreuves obligatoires du TCF. En outre, la plupart des centres proposent de passer les épreuves optionnelles. Quelques centres proposent enfin une déclinaison spéciale du TCF, le TCF DAP, nécessaire pour certaines procédures d'inscription en université française*.

TCF の必須試験は全ての試験センターで受験できます。また、ほとんどのセンターでオプションの補足試験も受けることができます。さらに、いくつかのセンターでは、フランスの大学への予備登録の申請手続きに必要な TCF DAP*を実施しています。

Centres d'examen 試験センター	TCF Epreuves obligatoires 必須試験	TCF Epreuves facultatives オプション試験	TCF DAP TCF DAP
Tokyo 東京			
Kyoto 京都			
Fukuoka 福岡			
Yokohama 横浜			
Nagoya 名古屋			
Osaka 大阪			
Sendai			
Sapporo 札幌			

* Le TCF DAP est un test spécifique, nécessaire pour déposer une demande d'admission préalable dans un établissement supérieur en France, en licence 1 ou licence 2 s'il s'agit

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2011

d'une université, ou dans une école d'architecture. Il a lieu une seule fois par an au mois de février. Les titulaires du DELF B2 ou du DALF en sont dispensés. Informations sur la procédure d'admission préalable à un établissement supérieur au Japon : www.japon.campusfrance.org

*TCF DAP (予備登録フランス語学力試験は、フランスの高等教育機関のうち、大学の学部 1・2 年次あるいは建築大学への予備登録を申請するために必要なテストです。年に一度、2 月に実施されます。DELF B2、DALFC 1 / C2 の取得者は試験が免除されます。日本からのフランスの高等教育機関への予備登録申請の手続きについては、www.japon.campusfrance.org を参照してください。

Résultats du TCF

結果通知

Les résultats au TCF sont transmis sur une attestation délivrée par le CIEP : pour chaque épreuve, le candidat obtient un score sur 699 (ou une note sur 20 pour les épreuves complémentaires d'expression) et un positionnement sur l'échelle de six niveaux (A1, A2, B1, B2, C1, C2) du Conseil de l'Europe. Pour l'ensemble des trois épreuves obligatoires, il reçoit également un score global ainsi que son niveau global sur l'échelle des 6 niveaux.

Les résultats sont transmis environ un mois après les examens. Vérifier auprès de chaque centre la procédure de transmission des résultats.

TCF の結果は CIEP が発行する証明書によって通知されます。受験者は、個々の試験に関する成績（必須試験は各分野 699 点満点のスコア、補足の表現力試験はそれぞれ 20 点満点の評点）と、欧州評議会の基準による 6 段階でのレベル分け（A1 / A2 / B1 / B2 / C1 / C2）とを知ることができます。必須試験については、3 分野全体の総合スコアおよび 6 段階中の総合レベルも算定されます。

結果は試験終了後約 1 ヶ月で通知されます。結果通知の手順については、各試験センターにお問い合わせください。

Plus de renseignements : www.ciep.fr/tcf/

TCF についての詳細な情報ページ : www.ciep.fr/tcf/

Exemples d'épreuves : <http://www.ciep.fr/tcf/tcf.php>

問題内容見本 : <http://www.ciep.fr/tcf/tcf.php>

Vous entraîner en ligne sur le site de TV5 : www.apprendre.tv

TV5 サイトのフランス語練習ページ : www.apprendre.tv